譯論

南越和戰進退維谷

譯自美國新聞與世界報導【下】

（乙）美國總統詹遜那項停止轟炸北越大部份地區的決定，被認爲是一項重大的暗示，華盛頓最高當局焦急地希望早日結束越南戰事。北越境內的人民，有可能認爲美國這項停止空襲的所爲，就是北越的一項勝利，同時認爲它「證明」河內在南越境內打勝仗，統一南北越，同時依照北越條件而實現和平等等計劃，都是可靠的和有效的。

由於巴黎方面的初步和談直至目前爲止仍然毫無進展的緣故，因此，美國本土的人民流露與時俱增的不耐煩態度及言行。爲了這種緣故，美國人越來越多地談論極端性的解決這場越南戰事的辦法。這裏所指的「極端性」解決越南戰事的辦法不外兩項，一項就是實佈美軍全部撤出南越，這樣讓共黨北越在巴黎和談裏面想得到什麼的時候便得到什麼。

另一項極端性的解決辦法，就是實行令越戰大規模地升級，從而粉碎北越的軍事實力。

如果美國眞的面臨這種左右爲難的窘境時，那麼，這將是美國的決策者自從第二次世界大戰結束以來必須採取的最辣手抉擇之一。

假如美國決定採取向共黨讓步的途徑的話，那便意味着亞洲地區內整個自由世界的聯盟機構宣告被破壞。進一步來說，如果美國無法用軍事手段或者外交辦法去應付共黨在南越方面的挑戰的話，那麼，美國在全世界所表示的防衛諾言，將令人發生重大的懷疑。

▲和談失敗後果

如果巴黎會談宣告失敗，那麼美國便可能令越戰大規模地升級。不過，這種措施同樣地令許多人表示反對。如果華盛頓的最高當局決定擴大這場越戰的話，那麼，在南越境內作戰的全軍人數，極有可能增至一百萬的程度，進一步來說，屆時可能要進攻北越，而且大規模地空襲河內，海防這些重要的地方，可能是必要進行的。

不過，這種令越戰升級的所爲，可能令美國發生更強烈的反戰言行，美國希望避免上述兩種極端的解決辦法，可是巴黎會談却暗示：樂觀的理由並不存在。

下一個步驟，至於下一個步驟是甚麼？却沒有透露，看來好戲尚在後頭。

（以〇代託字）

各地通訊

香港女子歌唱比賽 林鈴獲香港歌后銜

（香港訊）香港歌后宣佈誕生，由去屆歌后森森小姐替七名優勝者配帶肩帶，歌后加冕禮，已於本月十八日晚假海天夜總會舉行。

本屆香港歌后爲林鈴小姐，亞軍王婷，季軍李藹慈，其他四名優勝者爲許麗霞，郭曼娜，梁基莉，鄒麗華，大會主辦人梁秉權於宣佈名次後，隨由森森小姐替七名優勝者配上肩帶，季軍李藹慈的總平均分爲八十一點六，亞軍王婷則爲八十一點七，事後，季軍與大會爭論有關計分的準確性問題，而優勝者許麗霞亦認爲有研究分數紀錄的必要，

【未完】

美國商業調查報告 香港爲投資最佳地

又據七月三日中版之遠東經濟評論週刊報導，目前在香港純美資工廠，最少有八十一家，約僱用職工一萬一千六百五十八人，此數字並不包括美國公司在香港所設之分行所僱用之大批職員在內，此外美國與香港本地商人合辦之製衣廠及鞋物廠共有十三家，僱用職工近三千人。

在八十二家純美資工廠中，製造電子組件電器用品者佔十五家，僱用職工七千五百人，除電子工廠之外，純美資之製衣廠及鞋物廠共有十一家，此家純美資之手套廠和一家毛氈廠，共僱用工人大百六十名，其他五十　家美資工廠製造降落傘，電筒，金屬錶帶，珠寶，塑膠玩具，手工藝品，傢俬，時鐘等，共用工人二千餘人。

【續完】

廣託存戶翻舊賬 聯合追瘦陳日新

（港訊）「廣託」事件，好戲連台，有關方面展開搜查有關機宇與傳訊該銀行的首腦人物後，另一方面，有一些「廣〇」存戶却要追討當時的一個債權人聯合會的登記費。

據說，這個聯合會是由所謂新界鄉紳集團的陳日新，彭富華等發起的，每個「廣〇」債權人收登記費九十元，登記存戶數達三千餘戶之多，爲數頗爲可觀，約達十多萬元。

可是，這個債權人聯合會事後爲港英即消，這些付了登記費的「廣〇」債權人平白損失了五十元，而該會也早就在港英宣佈即消後，如「亞瞞燒炮散晒」，把持該會的人，對於這筆登記費却一直沒有交代。

到了最近，「廣〇」事件有了進一步的發展，當時曾付五十元登記費的債權人，想起了那筆登記費，認爲損失很不值。於是，有些債權人正在聯合發起要向這個聯合會的主持人追討這筆費用的下落。

據一位「廣〇」債權人說：自從陳日新，彭富華在新界囂張地要在新界開賭之後，曾擺擂台向反對者挑戰舉行辯論，某些并在大會堂毆市應戰，可是，陳，彭兩人竟夜郎自大，說人無資格作他們的對手，掛起免戰牌，龜縮起來。

其間，當時所如果應戰，不僅在開賭問題上夾着屁而逃，同時這些「廣〇」債權人，還要向他追討那筆五十元的登記費，到時，他們恐怕連地也無門。

這位「廣〇」的債權人又說，雖然這筆登記費僅僅十元，數目不大，但是，以三千戶合計，爲數就有十五，六萬元，數目就不少了。

月前這些債權人，第一個步驟便是要陳，彭等人交還筆登記費，否則採取

中醫
曾國雄 林金鳳
面後街街東定市喜
2042 Franklin St., Van. 6, B.C.
電話：254-4618
主治 跌打全科 男婦兒科 外科雜症 針灸全科 精神 風濕癱瘓 陰陽惡瘡 胃病喉症 小腸疝氣 瀉瀝痔瘡 遠年爛脚

He Ho Chop Suey
102 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
MU 1-1030
陶陶酒家
精研食譜
大讌小酌
價廉味好
地址：片打東街壹〇式號
電話：MU 壹·壹〇三〇

美孚新邨發生慘劇 電梯工人身首異處

（香港訊）九龍荔枝角尾美孚新邨，昨午十二時二十分，發生一宗慘劇：一名電梯工人於十九樓處檢查電梯時，不幸跌落電梯井，當堂身首異處，死狀非常恐怖。

死者叫陳新寶，三十歲，爲三菱電梯公司技工，月薪二百餘元。

他慘死后，遺下一名腹大便便的妻子和一名兒子，住九龍土瓜灣瑞麟街某號，死者之妻子突聞噩耗，悲傷欲絕。

發生慘劇的現場爲該新邨第八座的第二部電梯處。

（未完）

華僑 雲高 明和鐵行
Ming Wo Hardware Co.
23 Pender St. East
Vancouver 4, B. C
新電話 683-7268
本行專辦各國的名製造廠利器。如德國雙孖人參仔廚刀肉刀。樹仔參頓刀鉸剪刀刀仔。美國的市打廚刀。偉市鐵鉸剪。英國「KC」刀仔。法國廚刀等利器。各樣齊備。價平貨美。備胞光顧。額外歡迎。
「開張館備胞注意。常有各款靚碗玻璃杯。飛刀，叉，厨房用具等發行」
双孖人參刀樣太多目錄印備函索即寄
黃昭立總司理啓
HERDER
SOLINGEN-GERMANY

又辦到美國的斯麥中國樣菜刀全鋼製成非常鋒利耐用每張
另有德國市必麥中國樣菜刀全鋼鋒利光刀桑刀兩種

旅遊之家
WANKOW TOUR & TRAVEL
Guan Louie, Mgr Phone: 684-3520
258 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
本旅行社。代理世界各國。航空。及輪船客票。經驗豐富。專爲僑胞服務。快捷妥當。在香港設有辦事處。爲來往僑胞及僑眷免費協助辦理手續。如蒙委托定位，寄付行李，無任歡迎。移民客票加幣三百七十八元常有組織集體觀光團，往日本台灣、香港、等地。
有意參加者，請爲留意是荷
雲根環球旅運社啓

華高 利濟貿易行
LEKIU IMPORTING CO. LTD
Phones: MU3-7451 MU5-8950
256 E. Pender St. Vancouver 4. B.C.
特別介紹 新鮮出爐
本號準九月廿日由「華盛頓」輪首次辦到，香港最受歡迎的。
馬寶山月餅
廿兩四個庄彩色花罐双黃蓮蓉 每罐三元五
廿兩四個庄彩色花罐蛋黃蓮蓉 每罐三元九五
廿兩四個庄彩色花罐杭仁蓮蓉 每罐式元六五
廿兩四個庄彩色花罐正紅豆沙月 每罐壹元九五
來貨無多，歡迎光顧定購，外埠客戶請另加郵費（每罐約三磅）
鬼皇節快到 炮竹大批發
新到各種煙花炮竹批發，歡迎各商號定購。行情印便，請來索取。

新學期開始
特別 舉辦學生週
優待大、中、小學生及兒童購買各式皮鞋，皮件，文具，中國牌唱片，體育用品，書包等，壹律九折優待。
日期：由九月十九日至廿八日

司公利民
Leman Leather Goods Co.
265 E. Hastings St.,
Vancouver 4, B. C.
PHONE: 684-8824

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD.
280 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Tel. MU 4-7931
香港高陞老餅家中秋月餅登市：
三黃蓮蓉月·雙黃蓮蓉月
蛋黃蓮蓉月·杭仁蓮蓉月
雙黃豆蓉月·蛋黃豆蓉月
杭仁豆蓉月·蛋黃豆沙月
玫瑰豆沙月·蓮蓉棋子餅
彩花豬仔籠·彩花公仔餅
合時運到

永隆公司
WING LUNG CO.
147 E. PENDER ST. VANCOUVER 4, B. C.
MU 1-1734
大幫 本地瓜菜，肉品 精製 臘腸燒味 牛肉干 發行
本號馳名出品
原油臘腸 正鴨肝腸
原隻臘鴨 臘鴨下庄
原油鴨片 五花腊肉
牛肉干 肥火鴨 瘦叉燒
瘦火肉 嫩燒鷄 豉油鷄

那華斯高沙銀行
六年儲蓄証券
每七元五角兌換十元
那華斯高沙銀行儲蓄証券爲一種最新之儲蓄辦法，閣下購買此種證券，可享有百分之二十五折扣，期滿六年，則可兌換證券面值之銀幣——即比你原來所付之銀多得三分之一。
儲蓄證券由十元起至五萬元，任君選擇閣下可買入無限額儲蓄証券，共分七種——十元，二十五元，一百元，五百元一千元，五千元及五萬元，請君光顧，可得百分之二十五折扣，例如價值十元證券，只須支付七元五角，一百元證券，則付七十五元。
全安證保
那華斯高沙銀行擔保每一張儲蓄證券，別人不能兌換，只由閣下簽名提款。
可在任何時期兌換現金
倘閣下急需數項應用，可隨時携儲蓄證券到任何那華斯高沙銀行提取本金及利息。
Scotia BANK
THE BANK OF NOVA SCOTIA

發批毯毛羊
本公司辦到大宗加拿大軍用羊毛毯抵步，適合大小旅舍應用，特價批發。
每張：三元九毛
半打：弍十壹元
壹打：三十元
歡迎遠近僑胞賜顧，寄費顧客自備。

簡氏有限公司
CON'S CO. LTD.
1036 E. PENDER ST., VANCOUVER B. C.
電話 683-1724

COMMONWEALTH TRUST COMPANY
金門衛信託公司
請踴躍來本公司開新貯戶
本公司各處辦事處現陳列着多項燦爛新贈物，均係全國著名製造廠出品用以贈給來本公司開貯蓄存數或開可寫戶紙存數之新貯戶，
由五月一日開始貯戶每年利息五厘
定期貯蓄利息：一年期利息每年六厘八分之五
二年期每年六厘四分之三　三年期利息每年六厘八分之七
四年期每年七厘　五年期利息每年七厘八分之一
本公司接理各項香港滙兌
辦公時間：星期一至星期四由上午九時至下午三時
星期五上午九時至下午六時
本公司在片打埠與西街街角
電話：Phone 683-9691　經理：黃鼎雋